

# SAINT LOUIS UNIVERSITY, MADRID CAMPUS

## College of Arts & Sciences

---

**NOMBRE Y NÚMERO DEL CURSO:** SPAN-4930-M01 History of the Spanish Language

**PRERREQUISITOS:** SPAN 3030, 3040 (ant. 4100 y 4150) o equivalente

**NÚMERO DE CRÉDITOS:** 3 créditos<sup>1</sup>

**SEMESTRE, DÍA Y HORA DE CLASE:** Fall 2016 – Martes y jueves de 14:30 a 15:45h

**PROFESORA:** Cristina Matute, Ph. D.

**HORAS DE TUTORÍA:** Martes y jueves de 10 a 11h, miércoles de 10 a 14h *and by appointment*

**OFICINA Y TELÉFONO EN EL CAMPUS:** San Ignacio Hall, tercera planta. Tfno. 91 554 58 58 EXT. 274

**CORREO ELECTRÓNICO:** cmatute@slu.edu<sup>2</sup>

**MATERIAL DEL CURSO:**

- Cuaderno de fotocopias.
- Blackboard.
- Corpus de textos en Blackboard y en sitios específicos de Internet:
  - Anónimo: *Cantar de Mio Cid*. En línea en <[http://www.cervantesvirtual.com/portales/cantar\\_de\\_mio\\_cid/](http://www.cervantesvirtual.com/portales/cantar_de_mio_cid/)>.
  - Academia Mexicana de la Lengua / Company, Concepción y Virginia Bertolotti (dirs.). *CORDIAM. Corpus Diacrónico y Diatópico del Español de América*. En línea en <<http://www.academia.org.mx/Cordiam>>.
  - Cervantes, Miguel: *Don Quijote de la Mancha*. En línea en <<http://cvc.cervantes.es/literatura/clasicos/quijote/>>.
  - Enrique-Arias, Andrés *et al.*, eds. (2007-). *Biblia Medieval*. En línea en <<http://www.bibliamedieval.es>>.
  - Fernández-Ordóñez, Inés (dir.) (2005-): *Corpus Oral y Sonoro del Español Rural*. <[www.corpusrural.es](http://www.corpusrural.es)>
  - Gago Jover, Francisco *et al.*, eds. (2011-). *Digital Library of Old Spanish Texts. Hispanic Seminary of Medieval Studies*. En línea en <<http://www.hispanicseminary.org/textconc-en.htm>>.
  - GITHE (Grupo de Investigación de Textos para la Historia del Español). *Banco de datos CODEA. Corpus de Documentos Españoles Anteriores a 1800*. En línea en <<http://corpuscodea.es/>>
  - Real Academia Española: *CORDE. Corpus diacrónico del español*. En línea en <<http://corpus.rae.es/cordenet.html>>.

## I. DESCRIPCIÓN DEL CURSO

El curso constituye una introducción a los orígenes, la formación y el desarrollo de la lengua española en la península ibérica y el nuevo mundo. Se revisan los factores económicos, políticos, sociales, históricos y culturales que permitieron ser al castellano la variedad del latín más extendida en el mundo. Las lecturas básicas incluyen textos como el Cantar de Mio Cid o incluso de la Real Academia Española en Internet.

---

<sup>1</sup> Los estudiantes del "Minor/Major" de Español deben sacar una nota mínima de "C" para que el curso les cuente en su expediente.

<sup>2</sup> La profesora atiende el correo electrónico en horario laboral español (de lunes a viernes de 9 a 18h), en función de sus obligaciones (reuniones, congresos, clases, tutorías, etc.). La forma preferente de tutoría en esta clase es en persona.

**II. OBJETIVOS: CONOCIMIENTOS Y HABILIDADES POR DESARROLLAR CON LA REALIZACIÓN DEL CURSO (STUDENT LEARNING OUTCOMES)**

El objetivo principal de este curso es identificar y explicar, usando la terminología apropiada, la evolución de la lengua española en su historia, desde los orígenes hasta el siglo XXI. Al final del curso, los estudiantes serán capaces de:

<i>Student Learning Outcomes</i>	Tareas que demuestran su consecución
1. Expresar ideas y conceptos con fluidez y efectividad en español.	Todas
2. Demostrar un conocimiento sólido de la variación de la lengua española en el campo de la lingüística histórica. a. Familiaridad con la base teórica.	Debates en clase, examen y trabajo final, controles y tareas 1 y 3
2. b. Integración del conocimiento sobre la lengua y sobre los factores económicos, políticos, sociales, históricos y culturales que permitieron ser al castellano la lengua romance más extendida en el mundo.	Debates en clase, examen y trabajo final, controles y tareas 1 y 3
2. c. Descripción, análisis y explicación de datos históricos de cualquier texto escrito, identificación de los rasgos más relevantes en diferentes niveles (gráfico, fónico-fonológico, morfosintáctico, léxico y discursivo), e identificación de patrones de variación usando la metodología propia del campo de la lingüística histórica.	Ejercicios en clase, examen y trabajo final, controles y tareas 1, 2, 3, 4
3. Mostrar sensibilidad y respeto por las variedades de la lengua y aplicar pensamiento crítico a la hora de argumentar, expresar y defender opiniones de una manera clara y respetuosa, de acuerdo con el área académica.	Debates en clase, examen y trabajo final
4. Reflexionar sobre el aprendizaje y su desarrollo, identificando la propia responsabilidad en el proceso, con un estilo constructivo.	Tarea 5

**General Objectives of SLU Madrid**

*Through the participation in the diverse activities of the course, the students will develop the following attributes, important in their integral formation as individuals:*

- *Social interaction*
- *Rational, critical and creative thinking*
- *Integration of the learning material*
- *Access and operation of information and data*
- *Global knowledge and action*
- *Ethical and moral reasoning*
- *Implicated civic responsibility*
- *Learning habits*
- *Resolution of problems*

# SAINT LOUIS UNIVERSITY, MADRID CAMPUS

College of Arts & Sciences

## III. ORGANIZACIÓN Y SECUENCIA DE CONTENIDOS / CRONOGRAMA DEL CURSO

FECHAS IMPORTANTES del [calendario](#) en la página web de la universidad:

- Último día para dejar la clase sin la nota “W”, para elegir el estatus de *Audit (AU)* o *Pass/No Pass (P/NP)*: 14 de septiembre
- Último día para dejar la clase con la nota “W”: 28 de octubre
- Matrícula / *registration* para el semestre siguiente: 3 de noviembre

Semana	Contenidos	Temas	Tareas con nota
1	Introducción a la historia de la lengua española: Objetivos, fuentes y metodología de la lingüística histórica	Introducción	
2	Los pueblos prerromanos de la península ibérica	1	Sábado 10 de sept.: visita al <a href="#">Museo Arqueológico de Madrid</a>
3-4	Romanización de la península. Latín clásico y vulgar	2	
4	El final de la civilización romana. Las invasiones germánica y árabe.	3	Quiz (jueves 22 de sept.)
5	La reconquista cristiana, repoblación y reinos primitivos. Latín tardío y romance temprano. Los nuevos dominios lingüísticos (gallego-portugués, astur-leonés, castellano, navarro, aragonés, catalán y mozárabe). Los primeros textos romances.	4	Tarea 1 con nota (jueves 29 de sept.)
6	El español antiguo o medieval desde sus orígenes hasta 1250 en las <i>Glosas Emilianenses</i> y <i>Silenses</i> , el <i>Cantar de Mio Cid</i> y textos legales.	4	Tarea 2 (jueves 6 de oct.)
7	<b>Examen parcial: martes 11 de octubre</b> Jueves 13: Panorama del español medieval desde 1250. Comentario lingüístico: las Biblias medievales hispánicas en el corpus <a href="#">Biblia Medieval</a> .		
8	La fijación del español medieval: el siglo XIII. Alfonso X el Sabio y su legado en la lengua española. Comentario lingüístico: La prosa alfonsí.	5, 6	
9	El español tardomedieval: el siglo XIV. Comentario lingüístico: <i>Libro de Buen Amor</i> .	6	Quiz (jueves 27 de oct.)
10	Del español antiguo al moderno: El siglo XV. Toledo, Madrid y Sevilla. Comentario lingüístico: <i>Tragicomedia de Calisto y Melibea</i> . <b>Jueves 3 de noviembre: Clase en Blackboard (confirmar)</b>	6	
11	La expansión del español por el nuevo mundo: el judeo-español y el español clásico o moderno.	7, 8	Tarea 3 (jueves 10 de nov.)
12	El español clásico en los siglos XVI y XVIII (siglos de Oro) Comentario lingüístico: Cervantes y textos americanos.	8	

# SAINT LOUIS UNIVERSITY, MADRID CAMPUS

## College of Arts & Sciences

13	El español moderno culto desde el siglo XVIII hasta la actualidad. La formación de las variedades estándares. <b>Jueves 24 de noviembre: Clase en Blackboard</b>	9	Tarea 4 (martes 22 de nov.)
14	¿A dónde va el español? Tendencias del español actual vernáculo o coloquial y del español vulgar en el corpus COSER < <a href="http://www.corpusrural.es">www.corpusrural.es</a> >. Las jergas.	10	
15 - 16	El español actual en contacto con otras lenguas en Europa y en América (con especial atención al <i>Spanglish</i> ). <b>On, FRIDAY, DECEMBER 9, the Campus will follow the TUESDAY class schedule. The logic of this change is due to the multiple T/R holidays throughout term, including that very week (Dec. 6 &amp; 8), which is the week before final exams.</b>	10	Tarea 5 (martes 13 de dic.)

**ENTREGA DE TRABAJO FINAL: VIERNES 16 DE DICIEMBRE HASTA LAS 18:30H. (hora española) en el correo [cmatute@slu.edu](mailto:cmatute@slu.edu).** Condiciones del trabajo final: 1) No se dan extensiones en la entrega. 2) No se admiten segundas versiones. 3) Los estudiantes son responsables de confirmar que han enviado el texto y los materiales correctos y necesarios para el uso de su trabajo (cuenta de correo, ver buzón “Mensajes enviados” – “ver mensaje”). Cualquier falta en el cumplimiento de estas condiciones será motivo de bajada de nota.

#### IV. METODOLOGÍA Y ACTIVIDADES DEL CURSO

Al principio del curso, se realizarán pruebas de nivel que todos los estudiantes están obligados a realizar para permanecer en el curso, dados los prerrequisitos, y para comprobar que tienen una base apropiada para lograr los resultados del apartado II.

Se seguirá la siguiente metodología durante el curso:

1. Con anterioridad a una clase, los estudiantes leerán el tema que se trabajará y realizarán los ejercicios propuestos. Anotarán sus dudas para exponerlas en clase.
2. En la clase, se revisarán los conceptos y principios teóricos de interés en cada tema, siempre ilustrados con datos concretos. Los estudiantes colaborarán en la exposición y análisis de esos datos y con sus dudas o preguntas. Se aplicará la teoría y se desarrollarán las habilidades en tareas y ejercicios.
3. La profesora dará a los estudiantes *feedback* explícito e inmediato sobre su actuación periódicamente.

Los estudiantes cuentan con un servicio de asistencia para la práctica de la lengua española, [the Spanish Language Center](#).

#### V. LA EVALUACIÓN DEL APRENDIZAJE Y LA ASIGNACIÓN DE NOTAS

La nota de los estudiantes al final del curso se obtiene con cuatro criterios donde se comprueba en qué grado han conseguido los objetivos de aprendizaje:

1. Asistencia y participación: 20% de la nota final
2. Tareas y trabajos ordinarios: 20% de la nota final
3. Examen parcial: 30% de la nota final

4. Trabajo final: 30% de la nota final

### **La evaluación de la asistencia y la participación (20% de la nota final)**

---

Esta nota refleja el esfuerzo del estudiante en contribuir al buen desarrollo de su aprendizaje y el del resto del grupo de la clase. En este curso, la **asistencia** es **obligatoria** para aprobar porque forma parte de la nota final:

- El **número máximo** de ausencias sin justificar es **2 en este curso** de dos días semanales. A partir de 2 ausencias sin justificación oficial (papeles oficiales –sellados y firmados- de médico, viajes organizados por la universidad, etc.) bajará la nota de asistencia de manera gradual. Los correos electrónicos NO son justificaciones oficiales. Sólo la documentación oficial de médicos u otros profesionales es válida.
- Los **retrasos sistemáticos** (más de dos veces más de un cuarto de hora tarde sin justificación oficial) también restarán puntuación en la nota de asistencia, como ausencias injustificadas, por la interrupción del curso y la molestia que genera a otros estudiantes y a la profesora.
- Se dará la nota de F (“Failure”) a los estudiantes que no asistan a 6 o más clases.

La nota de **participación** depende de la **calidad** de la **implicación en el curso**:

- Una participación activa, adecuada, respetuosa (respetando el derecho de otros a participar también) y frecuente recibirá una nota alta en este apartado.
- La nota de participación está relacionada con la de asistencia. Un estudiante con ausencias no tendrá buena nota de participación. Un estudiante que **asiste** a clase **pero no participa** activamente recibe una nota media de 70/100 en este apartado.
- **Los correos electrónicos no cuentan en la nota de participación ni sirven como justificante de ausencias (solo sirven para este fin los justificantes oficiales, sellados y firmados por la autoridad competente - médicos, etc.).**

### **La evaluación de las tareas y trabajos ordinarios (20% de la nota final)**

---

Para demostrar el grado de conocimiento y habilidades que se persiguen en el curso, el estudiante realizará los siguientes ejercicios / tareas evaluados con nota (es responsabilidad del estudiante mantenerse informado de su plazo de entrega, señalado aquí); se indican cronológicamente en el calendario:

1. Tarea 1: Comentario lingüístico 1 en parejas (objetivos 1, 2 del curso)
2. T2: Traducción del español medieval 1 en parejas (objetivos 1, 2)
3. T3: Traducción del español medieval 2 individual (objetivos 1, 2)
4. T4: Comentario lingüístico 2 individual (objetivos 1, 2)
5. T5: Reflexión sobre el aprendizaje (objetivos 1 y 4).
6. Dos controles de opción múltiple a lo largo del curso (objetivo 2, vid. cronograma).

La entrega con <b>retraso</b> de una tarea conlleva una nota inferior a la real (a partir de un día de retraso, 10 puntos por día)
---

### **La evaluación del examen parcial (30%) y del trabajo final (30% de la nota final)**

---

En el curso se realiza un examen parcial sobre los contenidos de los temas revisados hasta la fecha (donde se miden las habilidades de comprensión, aplicación, análisis, síntesis y evaluación). Los estudiantes deben hacer un trabajo final de comentario lingüístico cuyo formato y materiales aparece al final del libro y en Blackboard con los criterios de calificación para que el estudiante pueda auto dirigir su trabajo, habilidad que se practica a lo largo de todo el curso. El texto será *dado por la profesora*.

Requiere una investigación independiente, un comentario crítico e ideas originales. No se considerará adecuado realizar un resumen o síntesis del texto en cuestión o de textos de otros autores. Se valorará tanto el contenido como la expresión en español y la presentación.

SAINT LOUIS UNIVERSITY, MADRID CAMPUS  
College of Arts & Sciences

---

RELACIÓN DE NOTAS (*UNDERGRADUATE STUDENTS*):

Notas		Puntos equivalentes	0-100
A	<i>High Achievement and intellectual initiative</i>	4.0	94-100
A-		3.7	90-93
B+		3.3	87-89
B	<i>Above average</i>	3.0	83-86
B-		2.7	80-82
C+		2.3	76-79
C	<i>Average achievement *</i>	2.0	70-75
C-		1.7	66-69
D	<i>Inferior but passing achievement</i>	1.0	56-65
F	<i>Failure</i>	0.0	0-55

\* Los estudiantes del "Minor/Major" de Español deben sacar esta nota mínima para que el curso les cuente en su expediente.

### Bibliografía recomendada:

- Cano Aguilar, Rafael. 1999. *El español a través de los tiempos*. Madrid: Arco/Libros.
- Cano Aguilar, Rafael. Coord. 2005. *Historia de la lengua española*. Barcelona: Ariel.
- Lapesa, Rafael. 1988. *Historia de la lengua española*. Madrid: Gredos.
- Lleal, Coloma. 1990. *La formación de las lenguas romances peninsulares*. Barcelona: Barcanova.
- Penny, Ralph. 2004. *Variación y cambio en español*. Madrid: Gredos.
- Penny, Ralph. 2010. *Gramática histórica del español*. Barcelona: Ariel.
- Pharies, David A. (2007). *Breve historia de la lengua española*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Torrens Álvarez, M<sup>a</sup> Jesús. 2007. *Evolución e historia de la lengua española*. Madrid: Arco/Libros.

### Academic Integrity and Plagiarism

*Academic integrity is honest, truthful and responsible conduct in all academic endeavors.* The mission of Saint Louis University is "the pursuit of truth for the greater glory of God and for the service of humanity." Accordingly, all acts of falsehood demean and compromise the corporate endeavors of teaching, research, health care and community service via which SLU embodies its mission. The University strives to prepare students for lives of personal and professional integrity, and therefore regards all breaches of academic integrity as matters of serious concern.

The governing University-level Academic Integrity Policy can be accessed on the Provost's Office website at: [http://www.slu.edu/Documents/provost/academic\\_affairs/University-wide%20Academic%20Integrity%20Policy%20FINAL%20%2006-26-15.pdf](http://www.slu.edu/Documents/provost/academic_affairs/University-wide%20Academic%20Integrity%20Policy%20FINAL%20%2006-26-15.pdf).

Additionally, SLU-Madrid has posted its academic integrity policy online: <http://www.slu.edu/madrid/academics>. As a member of the University community, you are expected to know and abide by these policies, which detail definitions of violations, processes for reporting violations, sanctions and appeals.

The professor will review these matters during the first weeks of the term. Please direct questions about any facet of academic integrity to your faculty, the chair of the department of your academic program or the Academic Dean of the Madrid Campus.

### Information regarding the collection of student work for assessment

In order to maintain quality academic offerings and to conform to accreditation requirements, SLU-Madrid regularly assesses its teaching, services and programs for evidence of student learning. For this purpose, SLU-Madrid keeps

# SAINT LOUIS UNIVERSITY, MADRID CAMPUS

## College of Arts & Sciences

---

representative examples of student work from all courses and programs on file, including assignments, papers, exams, portfolios and results from student surveys, focus groups and reflective exercises. Copies of your work for this course may be kept on file for institutional research, assessment and accreditation purposes. If you prefer SLU-Madrid not to retain your work for this purpose, you must communicate this decision in writing to your professor.

### **Title IX Statement:**

---

Saint Louis University and its faculty are committed to supporting our students and seeking an environment that is free of bias, discrimination, and harassment. If you have encountered any form of sexual misconduct (e.g. sexual assault, sexual harassment, stalking, domestic or dating violence), we encourage you to report this to the University.

If you speak with a faculty member about an incident of misconduct, that faculty member must notify SLU's Title IX deputy coordinator, Marta Maruri, whose office is located on the ground floor of Padre Rubio Hall, Avenida del Valle, 28 ([mmaruri@slu.edu](mailto:mmaruri@slu.edu); 915-54-5858, ext. 213) and share the basic fact of your experience with her. The Title IX deputy coordinator will then be available to assist you in understanding all of your options and in connecting you with all possible resources on and off campus. If you wish to speak with a confidential source, you may contact the counselors at the SLU-Madrid's Counseling Services on the third floor of San Ignacio Hall ([counselingcenter-madrid@slu.edu](mailto:counselingcenter-madrid@slu.edu); 915-54-5858, ext. 230) or Sinews Multipletherapy Institute, the off-campus provider of counseling services for SLU-Madrid ([www.sinews.es](http://www.sinews.es); 917-00-1979). To view SLU-Madrid's sexual misconduct policy and for resources, please visit the following web address: <http://www.slu.edu/Documents/Madrid/campus-life/SLUMadridSexualMisconductPolicy.pdf>.

### **Accommodation statement:**

---

In recognition that people learn in a variety of ways and that learning is influenced by multiple factors (e.g., prior experience, study skills, learning disability), resources to support student success are available on campus. Students who think they might benefit from these resources can find out more about:

- Course-level support (e.g., faculty member, departmental resources, etc.) by asking your course instructor.
- University-level support (e.g., tutoring/writing services, Disability Services) by visiting the Academic Dean's Office (San Ignacio Hall) or by going to <http://www.slu.edu/madrid/learning-resources>.

Students with a documented disability who wish to request academic accommodations **must** contact Disability Services to discuss accommodation requests and eligibility requirements. Once successfully registered, the student also **must** notify the course instructor that they wish to access accommodations in the course. Please contact Disability Services at [disabilityservices-madrid@slu.edu](mailto:disabilityservices-madrid@slu.edu) or +915 54 58 58, ext. 230 for an appointment. Confidentiality will be observed in all inquiries. Once approved, information about the student's eligibility for academic accommodations will be shared with course instructors via email from Disability Services. For more information about academic accommodations, see "Student Resources" on the SLU-Madrid webpage.

Note: Students who do not have a documented disability but who think they may have one are encouraged to contact Disability Services.